

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ03736167>

# Interculturalidad y traducción en el espejo de las literaturas alemana y española: el ejemplo de Emine Sevgi Özdamar

*Interculturality and Translation in the Mirror of German and Spanish Literature: The Example of Emine Sevgi Özdamar*

Franziska DINKELACKER

*Universitat Jaume I*

[dinkelac@uji.es](mailto:dinkelac@uji.es)

**RESUMEN:** El mundo globalizado es un espacio complejo en el que las culturas se mezclan cada vez más, dando lugar a identidades híbridas, a menudo bilingües, lo que también se refleja en la literatura contemporánea. En Alemania, la llamada literatura intercultural es hoy en día parte intrínseca del mercado editorial y se considera que estos autores emplean la lengua alemana de manera innovadora y poética aunque extraña para el lector monolingüe.

Una autora de habla alemana que representa esa corriente es Emine Sevgi Özdamar, de origen turco. En este trabajo se investigará qué caracteriza su estilo, cómo se refleja la interculturalidad y el bilingüismo de la autora en los textos y qué retos implica la traducción de estos a una tercera lengua.

**PALABRAS CLAVE:** literatura intercultural; literatura alemana; alemán; hibridez; multilingüismo; traducción.

**ABSTRACT:** The globalised world is a complex space in which cultures are increasingly mixing, leading to hybrid, often bilingual identities, which is also reflected in contemporary literature. In Germany, so-called intercultural literature is now an intrinsic part of the publishing market and it is considered that these authors use the German language in innovative and poetic ways that are foreign to the monolingual reader.

A German-speaking author who represents this tendency is Emine Sevgi Özdamar, who is of Turkish origin. This paper will investigate what characterises Özdamars style, how her interculturality and bilingualism is reflected in the texts and what challenges are involved in translating them into a third language.

KEYWORDS: intercultural literature; German literature; German; hybridity; multilingualism; translation.

## 1. LITERATURA INTERCULTURAL EN UN MUNDO HÍBRIDO

El mundo contemporáneo se caracteriza por su naturaleza híbrida, es un espacio en el que las fronteras entre culturas se difuminan cada vez más y la mezcla cultural pasa de ser la excepción a establecerse como normalidad. Un factor clave de esta realidad es la cantidad de personas que se desplazan, muchas de ellas de forma involuntaria. Según las Naciones Unidas (United Nations Department of Economic and Social Affairs, Population Division 2019, 1), el número de refugiados y solicitantes de asilo se ha más que duplicado entre los años 2005 y 2017. Un 3,5 % de la población mundial son migrantes, en los países más desarrollados este número aumenta hasta el 12 %. Si además se tienen en cuenta las personas de segunda y tercera generación, los números son apabullantes.

Zygmunt Bauman (2003) describió la era posmoderna en la que vivimos como «modernidad líquida» y también otros enfoques como el cosmopolitismo o el poscolonialismo ponen énfasis en los complejos y multidimensionales procesos de hibridación. Estas corrientes subrayan que la realidad contemporánea no consiste en una simple coexistencia de varios grupos culturales claramente definidos que se corresponden con unos estados-naciones geográficamente delimitados, sino que las culturas se ven transformadas por el contacto con las demás, lo que inevitablemente conlleva también conflictos y tensiones. Desde la perspectiva poscolonialista, que tiene muy en cuenta las relaciones de poder entre colonizados y colonizadores, Homi K. Bhabha (1994) desarrolló el concepto del «tercer espacio» y argumentó que «el carácter o lugar de la cultura ya no se puede entender como algo homogéneo y cerrado, sino que se requiere un “tercer” [espacio], que se aleja de los polos habituales yo/otro, tercer/primer mundo, etc.» (Babka y Posselt 2012, 15; todas las traducciones de citas del alemán son propias).

### 1.1. *De las identidades híbridas y multilingües contemporáneas a la literatura intercultural*

Así, pues, cada vez más personas viven entre dos o más culturas y desarrollan identidades híbridas en las que convergen ambas. Para muchas de ellas, el bilingüismo va de la mano con este fenómeno, pues el lenguaje es una parte intrínseca de la identidad. Es más, estas personas no solo hablan dos o más lenguas, sino que crean lenguajes nuevos que representan mejor su realidad. En palabras de la autora chicana Gloria Anzaldúa:

[f]or a people who are neither Spanish nor live in a country in which Spanish is the first language; for a people who live in a country in which English is the reigning tongue but who are not Anglo; for a people who cannot entirely identify with either

standard (formal, Castilian) Spanish nor standard English, what recourse is left to them but to create their own language? A language which they can connect their identity to, one capable of communicating the realities and values true to themselves—a language with terms that are neither *español ni inglés*, but both (Anzaldúa 1987, 77).

Esa hibridación cultural y lingüística de las personas también se refleja en las obras literarias que escriben, es más, a menudo es una piedra angular de la misma. El multilingüismo puede ser más o menos visible, pero, como señala Kremnitz (2015, 19), «*todas las lenguas de las que un autor tiene conocimientos [...] pueden estar mentalmente implicados en todos los actos comunicativos y por ende también en la escritura literaria, sea de manera consciente o inconsciente*». La mayoría de los autores que viven entre dos lenguas emplean el lenguaje como un recurso creativo y con una intención determinada (huelga decir que hablar nunca es neutro). Esas obras híbridas en un sentido cultural y lingüístico resultan en cierto modo extrañas y sorprendentes, sobre todo para los lectores monolingües. No obstante, cabe destacar que esa extrañeza intencionada no es negativa sino todo lo contrario, ya que los textos suelen ser altamente poéticos. En este sentido, se ha llegado a hablar incluso de una «poética de la interculturalidad» (Heimböckel y Patrut 2021). Dado que este fenómeno tiene muchas facetas, es complejo definir qué es, entonces, esa literatura intercultural e híbrida, y, de hecho, todavía no hay consenso respecto a la terminología. Está claro que los elementos biográficos juegan un papel importante, pero muchos argumentan que una definición no debe limitarse a ello sino también tener en cuenta aspectos literarios, lo que no resulta nada fácil dada la gran variedad de temáticas y estilos. En términos generales, hoy en día se entiende por literatura intercultural aquella escrita por autores en una lengua distinta de su lengua materna.

## 1.2. *Literatura intercultural en Alemania y España*

En la Alemania contemporánea, ese tipo de literatura tiene mucha presencia en el mercado editorial y, en general, tanto el público como la crítica aprecian sus aportaciones a la lengua y literatura alemanas. Pero no fue siempre así. Durante los años 70 y 80, Alemania recibió grandes números de trabajadores extranjeros (*Gastarbeiter*), de los que algunos empezaron a escribir (primero en su lengua materna y más adelante en alemán) sobre su experiencia vital y para denunciar las condiciones en Alemania. Lejos de ser tomados en serio, estos autores fueron durante mucho tiempo considerados marginales, de poca importancia e incluso «no-alemanes». No fue hasta los años 90 que autores de un trasfondo cultural distinto, como Emine Sevgi Özdamar, consiguieron ganar visibilidad y reconocimiento. Hoy en día, la literatura intercultural es una parte importante del panorama literario alemán y muchos de sus autores han sido premiados no solo con premios específicos para ellos sino también compitiendo con autores alemanes nativos.

En España, que también se puede considerar un país con una gran variedad cultural y lingüística, la situación de esta literatura es diferente. Todavía son pocos los autores con trasfondo migratorio que escriben en español, aunque se puede observar un creciente interés por las obras de escritores interculturales, entre las que destaca la catalana-marroquí Najat El Hachmi. Teniendo en cuenta el desfase temporal de los movimientos

migratorios (en Alemania pasaron aproximadamente tres décadas entre la llegada masiva de inmigrantes y el reconocimiento de la literatura intercultural; en comparación, la migración a España es un fenómeno todavía relativamente reciente), es probable que en un futuro la literatura intercultural española también vaya ganando peso.

## 2. EL EJEMPLO DE UNA AUTORA INTERCULTURAL ALEMANA: EMINE SEVGI ÖZDAMAR

Una autora de larga trayectoria en lengua alemana y que goza del reconocimiento de la crítica y el público es Emine Sevgi Özdamar. Su manera de entretener su cultura y lengua de origen, la turca, en sus textos escritos en alemán ha marcado un hito en la literatura contemporánea alemana y sigue siendo única. A continuación, se esbozará la trayectoria de esta autora singular y se darán algunas pinceladas de cómo y con qué intención plasma su interculturalidad y su bilingüismo en sus obras.

### 2.1. *Emine Sevgi Özdamar*

Emine Sevgi Özdamar nació en Turquía en el año 1946 y con diecinueve años llegó a Alemania como «trabajadora invitada» sin conocimientos de la lengua. Sin embargo, regresó a Estambul al año siguiente y estudió interpretación teatral en su país de origen. Debido a los cambios políticos que le dificultan la vida personal y laboral en Turquía, regresa definitivamente a Alemania el año 1976, trabajando en diferentes teatros y colaborando con directores de renombre como Benno Besson y Matthias Langhoff. Ha escrito varias obras de teatro y relatos, pero es conocida sobre todo por sus novelas y, en especial, la llamada trilogía turco-alemana. La obra de Özdamar no solo ha sido de gran importancia en el ámbito germanoparlante, sino también a nivel internacional, ya que ha sido traducida a más de diez lenguas, entre ellas el español y el catalán. El «auge de su escritura» (Gutjahr 2016, 95) son los años noventa, década en la que también ha recibido más premios, de los que destaca el muy prestigioso Georg-Büchner-Preis (2022), por considerarse «una autora extraordinaria, a la que la lengua y literatura alemana deben nuevos horizontes y temáticas, así como un sonido altamente poético» (Blattmann 2022).

Estas palabras dan una idea del particular estilo de la autora, que se caracteriza sobre todo por la traducción literal de refranes, locuciones y metáforas del turco al alemán, por la presencia de palabras turcas y árabes, así como por los errores típicos de los turcos en Alemania. De esta manera, sus textos resultan una suerte de palimpsesto en el que «la autora piensa en turco y escribe en alemán» (Konuk 1997, 150). Con esa mezcla lingüística, ya sea mediante la traducción literal o el calco, los textos de Özdamar resultan muy extraños para los lectores alemanes, aunque esta extrañeza es destacadamente positiva, como demuestran las palabras del jurado arriba mencionadas. Contrariamente a lo que pueda parecer a primera vista y a lo que algunos críticos le han recriminado, su estilo no se limita a «importar» expresiones desde el turco para conseguir un texto alemán innovador y creativo. Konuk (2001, 93) subraya en este sentido que «algunas de las expresiones traducidas del turco alemán liberan asociaciones con expresiones alemanas.

[...] Otras no proceden ni del turco ni del alemán; surgen de ese espacio intermedio en el que las dos lenguas a veces se tocan y a veces se distancian».

Es importante señalar que el uso que Özdamar hace de su lengua materna, el turco, y su lengua de escritura, el alemán, no es casual, sino que persigue una intención clara. En palabras de Wright:

[t]he text is addressing both the bilingual (Turkish-German) and the monolingual reader, but only the bilingual reader is able to fully appreciate the cultural context of the narrative. The German reader is deliberately excluded, but may be unaware of his or her exclusion, deceived by the presence of German gloss. (Wright 2010, 32)

Como para muchos autores interculturales, para Özdamar experimentar con el lenguaje va más allá de un simple juego de palabras y frases, es una «experiencia corporal y casi existencial» (Dizdar 2008, 100). A continuación, se verán algunos ejemplos, extraídos de su novela *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus* (Özdamar 1992), que ilustrarán cómo la autora refleja su interculturalidad y bilingüismo en sus obras.

## 2.2. Ejemplos del estilo híbrido de Emine Sevgi Özdamar

Dejando al margen el calco de palabras turcas y árabes, que abundan en sus textos pero que, de entrada, no suponen una mayor dificultad de traducción, nos centraremos aquí en aquellos elementos en los que no solo se traduce del turco, sino que también se mezcla esa traducción con el alemán. Es una técnica que Özdamar aplica sobre todo en las expresiones fraseológicas y metafóricas propias de la lengua turca. Sacadas de su lengua de origen e insertadas en una lengua distinta, las expresiones turcas confieren una plasticidad excepcional al texto alemán, un recurso que Özdamar sabe explotar para sorprender y a menudo hacer reír al lector.

Un rasgo que destaca especialmente en este sentido es la obscenidad, inherente a muchas expresiones turcas pero nada habitual en textos literarios alemanes. A continuación algunos ejemplos, con una traducción aproximada entre paréntesis. Así, por ejemplo, la madre riñe a sus hijos por haber dejado la casa patas arriba con la frase «Çocuklar, Kinder, ihr habt das Haus gefickt» (Çocuklar, hijos, os habéis follado la casa), o les dice, cuando los niños hablan demasiado, «Fick nicht meine Ohren (Kulağımı sikme)» (No me folles los oídos). También traduce palabras sueltas (a menudo compuestas) del turco, como por ejemplo «Amcıkağız (Mösenmund)» (bocadecoño), «Zwillingsmützen» (gorros gemelos, sujetador) o «Mundhure» (prostituta verbal). En estos ejemplos se puede ver que la autora no procede siempre de la misma manera, sino que combina varias estrategias: a veces incluye la palabra turca y la traduce después (o al revés), otras veces añade una explicación en alemán o deja solo la traducción literal del turco, cuando el significado se puede deducir por el contexto. Esto último vale especialmente para algunos de los refranes, que, a pesar de no ser propios de la lengua alemana, tienen un significado universal que le permite al lector entender el significado, con lo que Özdamar subraya el espacio en el que las culturas se tocan. Un ejemplo de ello es el refrán «Wer ein Minarett klaut, soll vorher auch sein Kleid nähren, um es zu

verstecken» (Quien roba un alminar debe coserse antes la ropa para ocultarlo), cuyo significado se entiende perfectamente a pesar de la referencia a la cultura turca.

### 3. TRADUCIR LITERATURA INTERCULTURAL

Hoy en día, el concepto de lo que entendemos por traducción es más amplio que en el pasado, ya que no se limita únicamente a la dimensión lingüística sino también cultural de los procesos de traducción. Aun así, en el fondo se sigue partiendo de la premisa de que esa mediación se realiza entre dos lenguas y culturas más o menos definidas. Hemos visto que ese supuesto no se corresponde ya con la realidad de una gran parte de la población, que es cada vez más híbrida y multilingüe. La llamada literatura intercultural manifiesta esa diversidad y plantea la cuestión de cómo traducir un texto cuando este no pertenece (solo) a una cultura y lengua. Luise von Flotow, quien ha traducido a Özdamar al inglés, considera que «translating her German has meant translating a translation» (2010, 65).

En este sentido, cabe preguntarse, pues, cuál es la manera adecuada de traducir un texto que ya es, en el original, una mezcla híbrida de lenguas y culturas. Para responder a esta pregunta, la intención de la autora de sorprender al lector y causar extrañeza debe ser el punto de partida. Así lo considera también von Flotow cuando escribe que «preserving or rendering this foreignness seems to be desirable, since it is an integral part of the source text» (2000, 68). En la misma dirección apunta también Vidal Claramonte (2015, X), quien argumenta que «la escritura híbrida exige traducciones nómadas, rizomáticas, moleculares, alejadas de binarismos excluyentes que dejan de lado algunas lenguas frente a otras, poniendo así de manifiesto la(s) diferencia(s) que puede(n) tornarse muy rica(s)».

En otras palabras, en vez de acercar el texto en exceso al lector para permitirle una lectura cómoda, la extrañeza que se consigue en el caso de Özdamar a través de la traducción literal de expresiones fraseológicas y metafóricas, aunque no exclusivamente, también debe reflejarse en las traducciones para conseguir un efecto similar. Puede que la solución sea, como sugiere von Flotow, «to translate as literally as possible» (2000, 68). La belleza del texto reside precisamente en esta cosmovisión distinta que se plasma también en las palabras y las imágenes que chocan y en cierto modo abren los ojos al lector. Parece ser, pues, que el camino a seguir para traducir estos textos híbridos, multilingües y extraños sea la muletilla que suena cada vez más entre los traductores: que no viaje el libro, que viaje el lector.

### REFERENCIAS

- Anzaldúa, Gloria. 1987. *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- Babka, Anna, y Gerald Posselt. 2012. «Vorwort». En *Homi K. Bhabha: Über kulturelle Hybridität. Tradition und Übersetzung.*, editado por Diess, 7-16. Viena, Berlín: Turia + Kant.

- Bauman, Zygmunt. 2003. *Modernidad líquida*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Bhabha, Homi K. 1994. *The Location of Culture*. Londres: Routledge.
- Blattmann, Corinna. 2022. «Büchner-Preis 2022 an Emine Sevgi Özdamar». Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung. Acceso: 9 de agosto de 2022. <https://www.deutscheakademie.de/de/akademie/presse/2022-08-09/buechner-preis-2022-an-emine-sevgi-oezdamar>.
- Dizdar, Dilek. 2008. «Die Mutterzunge drehen. Erfahrungen aus und mit einem Text». En *Meine Sprache grenzt mich ab. Transkulturalität und kulturelle Übersetzung im Kontext von Migration*, editado por Michaela Wolf y Gisella Vorderobermeier, 95-110. Wien / Münster: Lit Verlag.
- Flotow, Luise von. 2000. «Life Is a Caravanserai: Translating Translated Marginality, a Turkish-German Zwittertext in English». *Translators' Journal* 45 (1): 65-72.
- Gutjahr, Ortrud. 2016. «Biografische Notiz». *TEXT+KRITIK. Zeitschrift für Literatur*, 95-96.
- Heimböckel, Dieter, y Iulia-Karin Patrut. 2021. «Poetiken der Interkulturalität». *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 12: 9-21.
- Konuk, Kader. 1997. «"Das Leben ist eine Karawanserei". Heimat bei Emine Sevgi Özdamar». En *Kein Land in Sicht. Heimat weiblich?*, editado por Gisela Ecker, 143-57. München: Fink.
- Kremnitz, Georg. 2015. *Mehrsprachigkeit in der Literatur. Ein kommunikationssoziologischer Überblick*. Viena: Praesens.
- Özdamar, Emine Sevgi. 1992. *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus*. Colonia: Kiepenheuer & Witsch.
- United Nations Department of Economic and Social Affairs. Population Division. 2019. «International Migration 2019. Highlights». Nueva York: United Nations.
- Vidal Claramonte, M. Carmen África. 2015. «Traducir al atravesado». *Papers* 100 (3): 345-63.
- Wright, Chantal. 2010. «Exophony and Literary Translation. What It Means for the Translator When a Writer Adopts a New Language». *Target* 22 (1): 22-39.

